

# CAPÍTULO 7. LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

## PARTE SEGUNDA REPERTORIO DE DICCIONARIOS

David GIMÉNEZ FOLQUÉS  
*Universitat de València*

En el presente capítulo recogemos una selección de diccionarios del español americano. Se incluyen diccionarios nacionales, y dentro de cada país, además de los diccionarios generales, hemos hecho una clasificación en cuanto a diccionarios o repertorios diatópicos, y diafásicos / diastráticos.

### 1. GENERALES

*Americanismos. Diccionario Ilustrado* Sopena, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1982.

ARIAS DE LA CRUZ, Miguel (1980): *Diccionario temático de Americanismos*, León.

AVILA, Raúl (2002): *Megaamericanismos: diccionario ilustrado*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena.

COLUCCIO, Félix (2001): *Diccionario folklórico de la flora y la fauna de América*, Buenos Aires: Ediciones del Sol.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y CORBELLA, Dolores (1994): *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Cabildo de Tenerife, ACT.

*Diccionario práctico de americanismos*, León, Everest, 1996.

ESPINA PÉREZ, Darío (1969): *Diccionario de sinónimos hispanoamericanos*, Caracas/Barcelona.

FITCH, Roxana (2006): *Diccionario de Jergas de Habla Hispana*, South Carolina, Spanish Edition.

FRIEDERICI, Georg (1960): *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfsörterbuch für den Amerikanisten*, Hamburgo.

LÓPEZ MORALES, Humberto (2005): *Diccionario académico de americanismos: presentación y planta del proyecto*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

- LUCENA CAYUELA, Núria, dir. (2002): *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona, VOX.
- MALARET, Augusto (1946 [1925]): *Diccionario de americanismos*, Mayagüez Puerto Rico (1925); Buenos Aires (1946).
- MALARET, Augusto (1940): *Suplemento al diccionario de americanismos*, Buenos Aires.
- MALARET, Augusto (1961): *Lexicón de fauna y flora*. Bogotá, ICC, (2º ed. de 1970, a cargo de Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua, Madrid).
- MORÍNIGO, Marcos Augusto (1985 [1966]): *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires.
- MORÍNIGO, Marcos Augusto (1996): *Diccionario del español de América*, Anaya & Mario Muchnik.
- NEVES, Alfredo (1975 [1973]): *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires. *Nuevo Diccionario Estrada de la Lengua Española*, Buenos Aires, 1993.
- PETRECCA, Francisco (2002): *Diccionario americano de dudas frecuentes de la lengua española*, México, Larousse.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid, Santillana.
- RENAUD, Richard, coord. *et alii* (2000): *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Ediciones Cátedra.
- SALA, Marius *et alii* (1977): *El léxico indígena del español americano*, México-Bucarest.
- SALA, Marius *et alii* (1982): *El español de América, I. Léxico*, 2 vols., Bogotá, ICC.
- SANTAMARÍA, Francisco Javier (1942): *Diccionario general de americanismos*, México.
- SCHWAUSS, María (1977): «Wörterbuch der regionalem Umgangsprache in Lateinamerika», *Enzyklopädie*, Leipzig.
- STEEL, Brian (1990): *Diccionario de americanismos (ABC of American Spanish)*, Sociedad General Española de Librería, S.A.
- STEEL, Brian (1999): *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Madrid, Arco.
- STEPHENS, Thomas M. (1989): *Dictionary of Latin American Racial and Ethnic Terminology*, Gainesville, The University of Florida Press.
- TORO y GISBERT, Miguel de (1912): *Americanismos*, París.
- TOVAR y RAMÍREZ, Enrique Demetrio (1942): *Hacia un gran diccionario de la lengua española; 2000 voces no incluidas hasta hoy en el Diccionario de la Academia de la Lengua ni el de Americanismos*, Buenos Aires.
- TREJO DUEÑAS, Arnulfo (1968): *Diccionario etimológico latinoamericano del léxico de la delincuencia*, México, Unión Tipográfica Editorial Hispanoamericana.
- VERGARA Y MARTÍN, Gabriel María (1929): *Diccionario de frases, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales que se emplean en la América Española o se refieren a ella, recogidos y anotados*, Madrid.

VERGARA y MARTÍN, Gabriel María (1930): *Diccionario hispanoamericano de voces sinónimas y análogas*, Madrid.

## 2. ARGENTINA, URUGUAY, PARAGUAY (RÍO DE LA PLATA)

### 2.1. Generales: Países del Río de la Plata

GRANADA, Nicolás (1890): *Vocabulario rioplatense razonado*, Montevideo, Imprenta Rural.

GUARNIERI, Juan Carlos (1967): *El habla del boliche: diccionario del lenguaje popular rioplatense*, Montevideo, Florensa y Lafon.

GUARNIERI, Juan Carlos (1968): *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense: contiene alrededor de tres mil voces y locuciones, aclaradas y comentadas*, Montevideo, Florensa y Lafon.

GUARNIERI, Juan Carlos (1979): *Diccionario del lenguaje rioplatense*, Montevideo, Editorial DISA.

### 2.2. Generales: Argentina

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (2003): *Diccionario del habla de los argentinos*, Buenos Aires, Espasa.

BARCIA, Pedro Luis (2006): *Un inédito Diccionario de argentinismos del Siglo XIX*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.

COLUCCIO, Félix (1979): *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Buenos Aires, Plus Ultra.

DE LUCA, Rubén Mario (2008): *Diccionario argentino de seudónimos*, Buenos Aires, Dunken.

DÍAZ SALAZAR, Diego (1911): *Vocabulario argentino*, Buenos Aires/Barcelona, editorial Hispano-Argentina.

FERNÁNDEZ, Baldomero (1961): *Argentinismos*, Buenos Aires, La Obra.

GARZÓN, Tobías (1910): *Diccionario argentino*, Barcelona, Imprenta Elzeviriana.

GONZÁLEZ DE ORTIZ, Aída (2006): *Breve diccionario argentino de la vid y del vino: estudio etnográfico lingüístico*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.

HAENSCH, Günther y WERNER, Reinhold, dirs. (1993): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo II. Nuevo Diccionario de Argentinismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. Coordinadores: Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo.

HAENSCH, Günther y WERNER, Reinhold, dirs. (2000): *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina / Español de España*, Madrid, Gredos.

SANTILLÁN, Diego Abad de (1976): *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Buenos Aires, Tipográfica editora argentina.

SARTOR CECILIOT, Mario (2000): *Diccionario de siglas y abreviaturas: argentinas e internacionales*, Mendoza [Prov. de Mendoza], EDIUNC.

SEGOVIA, Lisandro (1911): *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, Buenos Aires, Coni.

### 2.3. Generales: Uruguay

- BERRO GARCÍA, Adolfo (1958): *Vocabulario del habla común uruguaya agrupado por temas*, Montevideo, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades y Ciencias.
- HAENSCH, Günther y WERNER, Reinhold, dirs. (1993): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo III. Nuevo Diccionario de Uruguayismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. Con la colaboración de Úrsula Kühl de Mones.
- MIERES, Celia *et alii* (1966): *Diccionario uruguayo documentado*, Montevideo.

### 2.4. Generales Paraguay

- CENTRO DE ESTUDIOS PARAGUAYOS ANTONIO GUASCH (2005): *Diccionario básico, Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní*, Editorial Asunción.
- HELIO, Vera (2006): *Diccionario del paraguayo estreñado*, Asunción, Servi Libros.
- JARA, Clementino (2005): *Guaraní ñandeva-español*, Asunción.
- MONTOYA, Antonio Ruiz de (2002): *Vocabulario de la lengua guaraní 1640-2002*, Editorial: Asunción, CEPAG.

### 2.5. Diatópicos: zonas argentinas

- ELAZAR, Alberto (2000): *Manos a la obra: vocabulario de la Lengua de Señas Argentina con especificaciones gramaticales de su uso*, Buenos Aires, Instituto Villasoles.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana (2001): *Ranquel - español / español - ranquel: diccionario de una variedad Mapuche de La Pampa (Argentina)*, Leiden, CNWS.
- FLORES, Luis Alberto (1958): «Vocabulario de regionalismos correntinos», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 23, 399-450.
- GRANADA (1946): «Vocabulario paranaense», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 15, 507-512.
- KAUL GRÜNWALD, Guillermo (1977): *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones, Posadas*.
- LAFONE QUEVEDO, Samuel (1927): *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, Coni.
- QUIROGA SALCEDO, César Eduardo (2006): *Diccionario de regionalismos de San Juan*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.
- ROJAS, Elena Malvina (1981): *Americanismos usados en Tucumán*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.
- SÁNCHEZ DE BUSTAMANTE, Teófilo (1951): «Regionalismos jujeños», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 20, 195-248.
- SOLÁ, José Vicente (1956): *Diccionario de regionalismos de Salta.*, Buenos Aires, Amorrortu, 3ª ed.

VIGGIANO ESSAIN, Julio (1956): *Vocabulario popular tradicional cordobés*, Córdoba, Imprenta de la Universidad.

## 2.6. Diastráticos y diafásicos

- AGUIRRE, Javier (2005): *Diccionario del rock argentino*, Buenos Aires, Musimundo
- BARCIA, José *et alii* (1985): *Primer diccionario gardeliano*, Buenos Aires, Editorial Corregidor.
- BERRO GARCÍA, Adolfo (1954): *Vocabulario campesino. Voces de uso común en la campaña uruguaya*, Montevideo, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades y Ciencias.
- BIOY CASARES, Adolfo (1978): *Breve diccionario del argentino exquisito*, Buenos Aires, Emecé.
- BIOY CASARES, Adolfo (2005): *Diccionario del argentino exquisito*, Buenos Aires, Emecé.
- CÁCERES FREYRE, Julián (1961): *Diccionario de regionalismos de la provincia de La Rioja*, Buenos Aires, Instituto Nacional de Investigaciones Folclóricas.
- CAMMAROTA, Federico (1970): *Vocabulario familiar y del lunfardo*, Buenos Aires, A. Peña Lillo.
- CASULLO, Fernando Hugo (1976): *Diccionario de voces lunfardas y vulgares*, Buenos Aires, Plus Ultra.
- CHIAPPARA, Enrique (1990 [1978]): *Lexicón lunfa*, Montevideo.
- CHIAPPARA, Enrique (1978): *Glosario lunfardo*, Montevideo, Talleres Gráficos La Paz.
- COLUCCIO, Félix (1950): *Diccionario folklórico argentino*, Buenos Aires, El Ateneo.
- COLUCCIO, Félix (2006): *Diccionario folklórico argentino*, Buenos Aires, Corregidor.
- DELLEPIANE, Antonio (1894): *El idioma del delito*, Buenos Aires, Arnoldo Moen.
- ESCOBAR, Raúl Tomás (1986): *Diccionario del hampa y del delito, lunfardo latinoamericano, drogadicción, punk, insurrección, mitología, voces vulgares y populares*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- GOBELLO, José (1978): *Diccionario lunfardo y de otros términos antiguos y modernos usuales en Buenos Aires*, Buenos Aires, A. Peñas Lillo.
- GOBELLO, José (1990): *Nuevo diccionario lunfardo*, Buenos Aires, Corregidor.
- GUARNIERI, Juan Carlos (1968 [1957]): *Nuevo vocabulario campesino rioplatense*, Montevideo, Editorial Florensa y Lafón.
- GUARNIERI, Juan Carlos (1957): *Nuevo vocabulario campesino rioplatense con las locuciones más usadas en el Uruguay*, Montevideo.
- GUARNIERI, Juan Carlos (1967): *El lenguaje del boliche. Diccionario del lenguaje popular rioplatense*, Montevideo.
- GUARNIERI, Juan Carlos (1971): *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense*, Montevideo, ed. de la Banda Oriental.
- MADUEÑO, Raúl (1953): *Léxico de la borrachera*, Buenos Aires, edición del autor.
- MARCHETTI, Pablo *et alii* (2006): *Puto el que lee: diccionario argentino de insultos, injurias e improperios*, Buenos Aires, Gente Grossa.

- RAPELA, Enrique (1945): *Vocabulario, tipos y costumbres del campo argentino*, Buenos Aires, Atlántida.
- ROITMAN, Horacio (2005): *Diccionario del argentino exquisito*, Santa Fe [Prov. de Santa Fe], Rubinzal-Culzoni.
- SÁNCHEZ SÍVORI, Amalia (1979): *Diccionario de payadores*, Buenos Aires, Plus Ultra.
- TERRERA, Guillermo (1968): *Sociología y vocabulario del habla popular argentina*, Buenos Aires, Plus Ultra.
- VILLAMAYOR, Luis (1915 y 1969): *El lenguaje del bajo fondo. Vocabulario lunfardo*, Buenos Aires, Schapire.
- ZAMARRIPA, Teodoro (1941): *Semántica del caló paraguayo*, Asunción.

### 3. MÉXICO

#### 3.1. Generales

- GUERRERO, Alacatlazala (2001): *Vocabulario de palabras que se relacionan con el maíz = Noo tutu yó'o vaxi to'on ña ká'an xa'a ndá chiño kisa yó xí'ín noni: en mixteco*, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- INSTITUTO MEXIQUENSE DE CULTURA (2001): *Diccionario español-otomí*, México, Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas.
- INSTITUTO MEXIQUENSE DE CULTURA (2001): *Diccionario nauatl-español español-nauatl*, México, Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas.
- LARA, Luis Fernando, dir. (1982): *Diccionario fundamental del Español de México*, México, D. F.
- LARA, Luis Fernando, dir. (1986): *Diccionario básico del Español de México*, México, D. F.
- LARA, Luis Fernando, dir. (1996): *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México.
- LARA RAMOS, Luis Fernando *et alii* (2002): *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1978): *Léxico del habla culta de México*, Universidad Autónoma de México.
- MEJÍA PRIETO, Jorge (1984): *Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos*, México, Panorama.
- MOLINA, Alonso de (1944): *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana*, Madrid, Cultura hispánica.
- MOLINA, Alonso de (2001): *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana*, Málaga, Universidad de Málaga.
- MOLINA, Alonso de (2001): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana castellana*, México, Porrúa.
- MONTEMAYOR; Carlos *et alii* (2007): *Diccionario del náhuatl: en el español de México*, México, UNAM.
- PALOMAR DE MIGUEL, Juan (1991): *Diccionario de México*, México, Panorama.

- PORTUGAL CARBÓ, Eduardo César (2004): *Diccionario de verbos de la lengua náhuatl: náhuatl-castilán español-náhuatl*, México, Porrúa.
- RALUY POUDEVIDA, Antonio (2002): *Breve diccionario Porrúa de la lengua española*, México, Porrúa.
- RALUY POUDEVIDA, Antonio (2002): *Diccionario Porrúa de la lengua española*, México, Porrúa.
- RAMOS Y DUARTE, Feliz (1895): *Diccionario de mejicanismos*, México.
- SANTAMARÍA, Francisco Javier (1959): *Diccionario de mejicanismos*, México, Editorial Porrúa.
- SANTAMARÍA, Francisco Javier (2000): *Diccionario de mejicanismos: razonado, comprobado con citas de autoridades, comparado con el de americanismos y con los vocabularios provinciales de los más distinguidos diccionaristas hispanoamericanos*, México, Porrúa.
- WIKF, Paul de (2003): *Diccionario español-náhuatl*, México, UNAM.

### 3.2. Diatópicos

- BARTHOLOMEW, Doris *et alii* (2002): *Diccionario básico del mixteco: de Yosondúa, Oaxaca*, México.
- BRAMBILA PELAYO, Alberto y Luis PÁEZ BROTCHE (1957): *Lenguaje popular en Jalisco. Aportación lexicográfica*, Guadalajara, México.
- BROCKWAY, Earl (2000): *Diccionario Náhuatl del norte del estado de Puebla*, México, Instituto Lingüístico de Verano: Universidad Madero, Unidad de Investigación y Posgrado.
- ELIZONDO ELIZONDO, Ricardo (1996): *Lexicón del noreste de México*, México, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey / Fondo de Cultura Económica.
- HERNÁNDEZ CRUZ, Luis (2004): *Diccionario del hñähñu (otomí): del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo*, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Severo (2007): *Diccionario nauatl-castellano: variante huasteca veracruzana*, México, UACM, Difusión Cultural y Extensión Universitaria.
- OJEDA MORALES, Gerardo *et alii* (2003): *Diccionario mixteco de San Andrés Yutaíto, Tezoatlán, Oaxaca*, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- RAMÍREZ GARRIDO, José Domingo (1946): *Diccionario tabasqueño*, Cuaderno I: A-B, México.
- REYES, Juan Carlos (1988): «Diccionario de colimatismos», *Cartapacios*, 12, II.
- ROBELO, Cecelio Agustín (1912): *Diccionario de aztequismos*, 2ª ed., México, Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología.
- SKINNER, Leonar *et alii* (2000): *Diccionario Chinanteco de San Felipe Usila Oaxaca*, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- SOBARZO, Horacio (1991): *Vocabulario sonoreño*, 3ª ed., México, Gobierno del Estado de Sonora.
- STEWART, Cloyd *et alii* (2000): *Diccionario Amuzgo: de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*, México, Instituto Lingüístico de Verano.

- VILLALOBOS QUINTERO, Abigail (2000): *Así hablamos los de Acaponeta: diccionario regionalista*, Tepic, Nayarit, México, PACMYC.
- WOGEMUTH WALTERS, Joseph Carl *et alii* (2000): *Diccionario Náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, México, Instituto Lingüístico de Verano.

### 3.3. Diastráticos y diafásicos

- AGUILAR, José Raúl (1941): «Diccionario del caló mexicano», *Los métodos criminales en México*, México, LUX.
- AMOR, Ricardo (1947): *Diccionario del hampa*, México, Sol.
- BARRIO, Tomás (1986): *Diccionario de barbarismos, neologismos y extranjerismos*, México, Concepto.
- CASTILLO, Ricardo del (1919): *Estudios lexicográficos. Nahuatlismos y Barbarismos*, México, Talleres Gráficos de la Imprenta Nacional.
- CHABAT, Carlos (1964 [1956]): *Diccionario del caló. El lenguaje del hampa en México*, México, Francisco Méndez Oteo/Libro de Medicina. COLÍN SÁNCHEZ, Guillermo (1987): *Así habla la delincuencia*, México, Porrúa.
- ISLAS ESCÁRCEGA, Leovigildo (1945): *Vocabulario Campesino Nacional*, México.
- ISLAS ESCÁRCEGA, Leovigildo (1961): *Diccionario rural de México*, México, Ed. Comaval.
- JIMÉNEZ, Armando (1960): *Picardía mexicana*, México, Libro Mex.
- JIMÉNEZ, Armando (1963): *Caló del hampa - español y español - caló del hampa*, México, Departamento del Distrito Federal.
- JIMÉNEZ, Armando (1971): *Nueva picardía mexicana*, México, Editores Mexicanos Unidos.
- JIMÉNEZ, Armando (1976): *Vocabulario prohibido de la picardía mexicana*, México, Posada (21 ed. 1992).
- JIMÉNEZ, Armando (1977): *Tumbaburro de la picardía mexicana. Diccionario de términos vulgares*, México, Diana.
- MARTÍNEZ, Benjamín A. (1930): *Jerga carcelaria*, México, Academia Científica de Policía.
- PEÑALOSA, Joaquín Antonio (1965): *Vocabulario y refranero religioso de México*, México.
- ROD, Elguin (1955): *El hampa... confidencialmente*, México, Elgin Book.
- ROSALDO, Renato (1948): «A list of slang and colloquial expressions of México City», *Hispania*, 21, 437-445.
- ROSALES, José Natividad (1973): *El diccionario de la grosería mexicana*, México, Paralelo 32.
- SAAVEDRA, Alfredo (1942): «El caló de la delincuencia y la expresión sexual», *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, 2 (1941), México, UNAM.
- TREJO DUEÑES, Arnulfo (1968): *Diccionario etimológico latinoamericano del léxico de la delincuencia*, México.



- USANDIZAGA Y MENDOZA, Pedro María de (1972): *El chingolés. Primer diccionario del lenguaje popular mexicano*, México, Costa-Amic. (6ª ed., 1979)
- VELASCO VALDÉS, Miguel (1957): *Vocabulario Popular Mexicano*, México, Editorial Olimpo.
- VELASCO VALDÉS, Miguel (1967): *Repertorio de voces populares en México*, México, B. Costa-Amic.

#### 4. CHILE

##### 4.1. Generales

- ACADEMIA CHILENA CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1978): *Diccionario del habla chilena*, Santiago de Chile.
- ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA (2001): *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh): una muestra lexicográfica*, Santiago de Chile, Comisión de Lexicografía: Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos.
- BECERRA BASCUÑÁN, Silvia (1999): *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile*, Museum Tusulanun Press, University of Copenhagen.
- CATRILEO, María (2005): *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche: mapudungun-español-english*, Santiago de Chile: Andrés Bello.
- COMISIÓN PARA LA ESTRUCTURACIÓN DE LA LENGUA RAPANUI (2000): *Diccionario etimológico: rapanui - español*, Valparaíso, Puntángelos. Universidad de Playa Ancha.
- ECHVERRÍA y REYES, Aníbal (1900): *Voces usadas en Chile*, Santiago, Imprenta Elzeviriana.
- GRASS, Jacobo (1993): *Diccionario de chilenismos*, Santiago, Editorial PAX.
- GRAU, Juan (2002): *Voces indígenas de uso común en Chile*, Santiago, Oikos.
- LENZ, Rodolfo (1910): *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas*, Santiago.: Universidad de Chile.
- JIMÉNEZ AYALA, Ricardo (2007): *Diccionario del habla peruana/chilena, chilena/peruana: una conversación intercultural para escucharnos*, Santiago de Chile: Corporación por los Derechos Civiles, Gobierno de Chile, ProAndes.
- JOELSON, Daniel (2005): *Chilenismos: a dictionary and phrasebook for chilean spanish: chilenismos-english, english-chilenismos*, New York, Hippocrene Books.
- LIRA URQUIETA, Pedro (1969): *Vocablos académicos y chilenismos*, Santiago, Andrés Bello.
- MEDINA, José Toribio (1925): *Voces chilenas y chilenismos*, Santiago, Imprenta Universitaria.
- MEYER-RUSCA, Walterio (1952): *550 chilenismos*, Padre Las Casas, Imprenta San Francisco.
- MICROCENTRO RURAL RELGE RUKA PAPELTUN (2001): *Arawko ñi dungun: diccionario ilustrado del mapuchedungun / [Microcentro Rural Relge Ruka Papeltun, Chile, CONADI.*

- MORALES PETTORINO, Félix, dir. (1987): *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso.
- MORALES PETTORINO, Félix (2006): *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismo y de otros usos diferenciales del Español de Chile*, Valparaíso, Puntángelos.
- PACHECO CONDORI, Alipio (2000): *Diccionario quechua-castellano; castellano-quechua; inglés-quechua*, Santiago, Madrigal.
- PUEBLA AHUMADA, Hernán (2003): *¡Oiga--! ¿como dijo?: expresiones, dichos y chilenismos*, Barcelona; Santiago de Chile, Andrés Bello.
- RABANALES, Ambrosio y Lidia CONTRERAS (1987): *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- RODRÍGUEZ, Zorobabel (1875): *Diccionario de chilenismos*, Santiago, Imprenta El Independiente.
- SÁEZ GODOY, Leopoldo (2003): *El español de Chile: la creatividad lingüística de los chilenos*, Santiago, Bachillerato en Ciencias y Humanidades USACH.
- SUBERCASEAUX, Miguel (1986): *Diccionario de chilenismos*, Santiago, Editorial Juvenil.
- VILLALOBOS, Sebastián (2006): *Diccionario de términos mineros de Chile*, Santiago de Chile: RIL.
- VILTE VILTE, Julio (2004): *Kunza: diccionario kunza-español / español-kunza: lengua del pueblo lickan antai o atacameño*, Chile, CODELCO.
- YRARRÁZABAL LARRAÍN, José Miguel (1945): *Chilenismos*, Santiago.

#### 4.2. Diatópicos

- BAHAMONDE, Mario (1978): *Diccionario de voces del norte de Chile*, Santiago, Editorial Nascimento.
- MAMANI, Manuel (2002): *Diccionario práctico bilingüe aymara castellano: zona norte de Chile: Suma chuymamp parl'tasiñani*, Chile, Antofagasta.
- VILTE VILTE, Julio (2004): *Kunza: diccionario kunza-español / español-kunza: lengua del pueblo lickan antai o atacameño*, Chile, CODELCO.

#### 4.3. Diastráticos y diafásicos

- BECERRIL, Francisco (1937): *Caló chileno*, Santiago, González Verduzco.
- JIMÉNEZ AYALA, Ricardo (2005): *Diccionario del habla popular: Venezolana/Chilena: Chilena/Venezolana: un ejercicio de soberanía cultural y unidad de los pueblos*, Chile, Ayun.
- RIVANO FISCHER, Emilio (2005): *Chileno callejero: español de Chile para extranjeros*, Concepción, Cosmigonon.
- ROMÁN, Manuel Antonio (1905-1918): *Diccionario de Chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*, Santiago de Chile.
- SÁEZ-GODOY, Leopoldo (1995): *El lenguaje secreto de las drogas en Chile. Yerba, gomas, jale, neo y afines*, Santiago, Editorial de la Universidad de Santiago de Chile.

VICUÑA CIFUENTES, Julio (1910): *Coa. Jerga de los delincuentes chilenos. Estudio y vocabulario*, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria.

## 5. BOLIVIA, ECUADOR, PERÚ

### 5.1. Generales: Bolivia

COELLO VILA, Carlos (2002): *Bolivianismos en el diccionario de la Real Academia Española*, La Paz, Academia Boliviana de la Lengua.

FERNÁNDEZ NARANJO, Nicolás (1980 [1975]): *Diccionario de bolivianismos*, La Paz, Los amigos del libro.

MUÑOZ REYES, Jorge y Isaeñ MUÑOZ REYES TABORGA (1982): *Diccionario de bolivianismos*, La Paz, Juventud.

PABÓN PÉREZ, Juan (2000): *Diccionario de términos económicos, financieros y sociales: incluye palabras más usadas en Bolivia*, La Paz, Juan Pabón Pérez.

WERNER, Reinhold (2006): *Voces de origen aimara y quechua en el 'Diccionario del español de Bolivia'*, Bolivia, América y el diccionario.

### 5.2. Generales: Perú

ÁLVAREZ VITA, Juan (1990): *Diccionario de peruanismos*, Lima, Librería Studium Ediciones.

ANGELES CABALLERO, César (2003): *Los peruanismos en la literatura peruana*, Lima, Fondo Editorial.

ANGELES CABALLERO, César (2005): *Cholismos*, Lima, Altazor.

ARONA, Juan de (1975): *Diccionario de peruanismos*, Lima.

CACCHIONE AMENDOLA, Richard (2002): *Los peruanismos en el lenguaje español en el Perú*, Lima.

HILDEBRANT, Martha (1969): *Peruanismos*, Lima, Moncloa-Campodonico.

LEÓN Y LEÓN DURÁN, Gustavo Arturo (2002): *Diccionario de palabras huecas y otros peruanismos*, Lima s.n.

### 5.3. Diatópico

GASTONGUAY, Luis (1987): *Vocabulario regional del oriente peruano*, Iquitos.

HAMPE MARTÍNEZ, Teodoro (2001): *Peruanismos en los Estados Unidos*, México, D.F.: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

HILDEBRANDT, Martha (2001): *Léxico de Bolívar*, Lima, Quebecor World Perú.

#### 5.4. Diatráticos y diafásicos

##### **Bolivia**

- HIDALGO, Victor Manuel (1930): *Dialecto del hampa boliviana*, La Paz, Imprenta El Triunfo.
- VISCARRA, Víctor Hugo (1981): *Coba. Lenguaje del hampa boliviano*, La Paz, Editorial popular/Isla.

##### **Ecuador**

- GARCÍA, Velino María (1931): *Diccionario y fraseología del hampa ecuatoriano*, Quito, Soto e hijo.
- KAPENDA, Jean (2001): «*Diccionario lingala -español. Breve historia y origen africano del negro ecuatoriano*», Quito, UNESCO.
- KOWII, Ariruma (2006): *Diccionario de nombres kichwas*, Quito Corporación Editora Nacional.
- RODRÍGUEZ CASTELO, Hernán (1979): *Léxico sexual ecuatoriano y latinoamericano*, Quito.

##### **Perú**

- FOLEY GAMBETTA, Enrique (1983-): *Léxico del Perú. Peruanismos, replana criolla, jerga del hampa, regionalismos, provincialismos, locuciones, modismos, etc. usuales en el Perú*, Lima, Jahnos.
- LARCO DEGREGORI, Fedor (2000): *Diccionario de jeringa peruana*, Lima, CECOSAMI.

## 6. COLOMBIA

### 6.1. Generales

- ACADEMIA COLOMBIANA. COMISIÓN DE LEXICOGRAFÍA (1975): *Breve diccionario de colombianismos*, Bogotá.
- ACUÑA, Luis Alberto (1983): *Diccionario de bogotanismos*, Bogotá.
- ALARIO DI FILIPPO, Mario (1983 [1964]): *Lexicón de colombianismos*, Bogotá.
- CELIS ALBÁN, Francisco (2005): *Diccionario de colombiano actual*, Bogotá, Intermedio.
- HAENSCH, Günther y Reinhold WERNER, dirs. (1993): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo I Nuevo Diccionario de Colombianismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SALAZAR RAMÍREZ, Rafael Hernando (1982): *Pequeño diccionario colombiano con regionalismos, modismos y gentilicios*, Bogotá.
- SANABRIA, Adela (1976): *Diccionario de siglas y acronismos colombianos*, Bogotá.

TOBÓN BETANCOURT, Julio (1947): *Colombianismos y otras voces de uso general*, Medellín, Tip. Industrial.

### 6.2. Diatópicos

- ACUÑA, Luis Alberto (1951): *Diccionario de bogotanismos*, Bogotá, Minerva.
- AREIZA LONDOÑO, Rafael (2005): *Así se habla en Pereira: dichos y exageraciones*, Pereira, Universidad Tecnológica.
- BOLAÑOS, Héctor (1978): *Diccionario pastuso*, Pasto, Imprenta Departamental.
- PEREA HINESTROZA, Fabio Teolindo (2006): *Diccionario enciclopédico afrocolombiano: afroamericanismos y africanismos*, Quibdó, Fabio Teolindo Perea.
- SÁNCHEZ CAMACHO, Jorge (1958): *Diccionario de voces y modismos del habla santandereana*, Bucaramanga, Imprenta del Departamento.
- SUESCUN, Germán y CUERVO, Hugo (1980): *Diccionario de los mariguaneros*, Medellín.
- SUNDHEIM, Adolfo (1922): *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de Colombia*, París.
- TASCÓN, Leonardo (1961): *Diccionario provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca y quechuismos usados en Colombia*, Cali, Biblioteca de la Universidad del Valle.
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco *et alii* (2007): *Así se habla en Medellín*. Medellín, Universidad de Antioquia.

### 6.3. Diafásicos y diastráticos

- CASTAÑEDA NARANJO, Luz Stella (2005): *Diccionario de parlache*, Medellín, La Carreta Editores, Editorial Lealon.
- FLÓREZ, Luis (1962): *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- HEREDIA, Eleazar (s. a.): *Idioma de los criminales*, Barranquilla, El Sol.
- LALINDE, Luis (1954): *Diccionario jilosoéfico del paísa*, Medellín, Delta.
- MONTOYA, Ramiro (2006): *Diccionario comentado del español actual en Colombia: incluye el parlache, jerga de marginados, suplemento madrileño urgente para colombianos*, Bogotá, Ediciones Párrafo.
- REYES, Alfonso (1969): *El lenguaje del hampa*, Bogotá.
- SALAZAR RAMÍREZ, Rafael Hernando (2002): *Diccionario colombiano con gentilicios, modismos y regionalismos*, Cali, Atenas.

## 7. PAÍSES CENTROAMERICANOS

### 7.1. Generales: Centroamérica

COSTALES SAMANIEGO, Alfredo (1962): *Diccionario de modismos y regionalismos centroamericanos: Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala*, San José, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Instituto Universitario Centroamericano de Investigaciones Sociales y Económicas.

SALAZAR GARCÍA, Salomón (1910): *Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos*, San Salvador.

### 7.2. Generales: Costa Rica

BOLÍVAR CORONADO, Rafael (1921): *Vocablos costarricenses (del Parnaso costarricense)*, San José.

BONILLA, Abelardo (1945): «Léxico de costarriqueñismos», *Letras costarricenses*, Buenos Aires, Editorial Jackson, 339-348

DÍEZ LOSADA, Fernando (2001): *Costarriqueñismos en los altares*, Costa Rica.

DÍEZ LOSADA, Fernando (2001): *Costarriqueñismos que no pasaron*, Costa Rica.

GAGINI, Carlos (1975 [1919]): *Diccionario de costarriqueñismos*, San José.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1991) (1993 y 1996): *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*, Editorial Tecnológica de Costa Rica.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2007): *nuevo diccionario de costarriqueñismos*, Costa Rica, Editorial Tecnológica de Costa Rica.

### 7.3. Generales: El Salvador

ROMERO, Matías (1993): *Seis mil salvadoreñismos*, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española.

ROMERO, Matías (2003): *Diccionario de Salvadoreñismos*, El Salvador, Editorial Delgado.

### 7.4. Generales: Guatemala

ARMAS, Daniel (1971): *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*, Guatemala, C. A.

ARRIOLA, Jorge Luis (1941): *Pequeño diccionario de voces guatemaltecas ordenadas etimológicamente*, Guatemala, Biblioteca de Cultura Popular.

MORALES PELLECCER, Sergio (2004): *Diccionario de guatemaltequismos*. Guatemala, Artemis, Edinter.

RUBIO, Francisco (1982): *Diccionario de voces usadas en Guatemala*, Guatemala, Piedra Santa.

### 7.5. Generales: Honduras

MEMBREÑO, Alberto (1982): *Vocabulario de los provincialismos de Honduras, Tegucigalpa*. (Publicado anteriormente con el título *Hondureñismos*, 1898).

### 7.6. Generales: Nicaragua

ACADEMIA NICARAGÜENSE DE LA LENGUA (2001): *Diccionario de Uso del Español de Nicaragua*, Managua.

ARELLANO, Jorge Eduardo (1990): *900 nicaragüeñismos*, MS.

ARELLANO OVIEDO, Francisco (2007): *Diccionario del Español de Nicaragua*, Nicaragua.

CASTELLÓ, Hildebrando (1939): *Diccionario de nicaraguanismos*, Managua, Talleres Nacionales.

GÓMEZ, Orlando (1980): *Diccionario de siglas e inicialismos nicaragüenses*, Managua.

VALLE CANDÍA, Alfonso (1972 [1948]): *Diccionario del habla nicaragüense*, Managua, Editorial Unión Cardoza.

### 7.7. Generales: Panamá

AGUILERA PATIÑO, Luis (1951): «Diccionario de panameñismos», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 20, 405-506.

HIGUERO MORALES, Arnoldo (1993): *Diccionario de términos panameños*, Chicago, Allied Enterprises.

ISAZA CALDERÓN, Baltasar y ALFARO, Ricardo (1964): *Panameñismos*, Bogotá, editorial Stella.

REVILLA ARGÜERO, Ángel (1976): *Panameñismos*, Panamá, Imprenta Roysa.

### 7.8. Diatópicos

PEREIRA DE PADILLA, Joaquina (1974): *El léxico de la región occidental de Panamá, provincias de Chiriquí y Bocas del Toro*, Panamá.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1985): *Diccionario regional de los distritos de San Gabriel, Monterrey, y la lengua de Aserri*, San Gabriel, Centro de Producciones Audiovisuales.

### 7.9. Diastráticos y diafásicos

## Centroamérica

YEPES, Filiberto (s. f.): *Léxico rufianesco centroamericano*, Panamá, Ed. Estudio.

### **Costa Rica**

CÓRDOBA, José León (1960): *Glosario del hampa en Costa Rica*, MS. San Lucas.

GAGINI, Carlos (1893): *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, San José, Tipografía Nacional.

RODRÍGUEZ BOLAÑOS, Edgar (1960): *Glosario del hampa en Costa Rica*, (Mimeografiado): Colonia Penal Agrícola «San Lucas».

VILLEGAS, Francisco (1953): *Glosario del argot costarricense* (Tesis Doctoral), Ann Arbor, The University of Michigan.

### **El Salvador**

NIDO, Alberto (s. f.): *Dialecto carcelario de El Salvador*, San Salvador, s.d.

### **Guatemala**

ARRIOLA, Esteban (1928): *Germanía guatemalteca*, Guatemala, Soloría.

MORALES HIDALGO, Italo Amilcar (1978): *Vocabulario del «calibre» o «caliche», jerga popular guatemalteca*, Guatemala, Sociedad Guatemalteca de Historia y Geografía.

### **Honduras**

ALVARADO, Florencio (1952): *Caló Hondureño*, Tegucigalpa.

BENTLEY, Jeffery (2001): *Diccionario campesino hondureño*, Honduras, Ceiba.

KING LOZADA, Jorge (s. f.): *Diccionario del caló de Honduras*, Tegucigalpa, s.d.

NIETO, Elba María (1986): *Léxico del delincuente hondureño. Diccionario y análisis lingüístico*, Tegucigalpa, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Colección Letras Hondureñas, 25.

SEVILLA, Luis Hernán (1976): *El lenguaje del hampa en Honduras* (Tesis de Licenciatura), Tegucigalpa, Universidad Nacional Autónoma de Honduras.

### **Nicaragua**

ARELLANO, Jorge Eduardo (1988): *Léxico sexual y anglicismos de Nicaragua*, Managua, Ediciones Distribuidora Cultural.

CARVAJAL, Regino (1929): *Jerga del hampa en Nicaragua*, Managua, Colección Excelsior.

RABELLA, Joaquín y Chantal PALLAIS (1994): *Vocabulario popular nicaragüense*, Managua, El Amanecer.



## 8. LAS ANTILLAS: CUBA, PUERTO RICO Y REPÚBLICA DOMINICANA

## 8.1. Generales: Cuba

- ESPINA PÉREZ, Darío (1973 [1972]): *Diccionario de cubanismos*, Barcelona, Talleres de Artes Gráficas de Manuel Pareja, 1972 y Miami, Ediciones Universal, 1973.
- HAENSCH, Günther y WERNER, Reinhold, dirs. (2000): *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba / Español de España*, Madrid, Gredos.
- MACÍAS, José Miguel (1988 [1985]): *Diccionario cubano etimológico, crítico, razonado y comprensivo*, Coatepec, Tipografía de Antonio M. Rebolledo.
- ORTIZ, Fernando (1923): *Nuevo catauro de cubanismos*, La Habana.
- ORTIZ, Fernando (1974): *Catauro de cubanismos*, La Habana, ed. de Ciencias Sociales.
- PICHARDO, Esteban (1975 [1836]): *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas*, Matanzas.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Esteban (1958-59): *Léxico mayor de Cuba*, 2 vols., La Habana, editorial LEX.
- SÁNCHEZ-BOUDY, José (1978): *Diccionario de cubanismos más usuales*, Miami, Ediciones Universal.
- SÁNCHEZ-BOUDY, José (1984): *Diccionario de cubanismos más usuales, II*, Miami, Ediciones Universal.
- SÁNCHEZ-BOUDY, José (1986): *Diccionario de cubanismos más usuales, III*, Miami, Ediciones Universal.
- SUÁREZ, Constantino (1921): *Vocabulario cubano*. Suplemento de la 14ª ed. del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*, La Habana, Librería Cervantes de R. Veloso y Librería de Perlado Páez y Cía.

## 8.2. Generales: Puerto Rico

- ARCE DE VÁZQUEZ, Margot (1942): *Puertorriqueñismos*, Río Piedras, Editorial de la Torre.
- CUEVAS IRIZARRY, Ana (1979): *Diccionario de siglas en uso en Puerto Rico*, Aguadilla, Editorial Mester.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1986): *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, San Juan.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco.
- MALARET, Augusto (1917): *Diccionario de provincialismos de Puerto Rico*, San Juan, Puerto Rico 2ª ed. *Vocabulario de Puerto Rico*, 1937. Reeditado por la editorial madrileña Arco en 1999, con introducción y edición crítica de Humberto López Morales.
- MORALES, Amparo (1986): *Léxico básico del español de Puerto Rico*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- ROSARIO, Rubén del (1965): *Vocabulario puertorriqueño*, Sharon, Coon, Troutman Press.

### 8.3. Generales: República Dominicana

- DEIVE, Carlos Estean (1977): *Diccionario de dominicanismos*, Santo Domingo, Politecnia Ediciones.
- DEIVE, Carlos Esteban (2002): *Diccionario de dominicanismos*, Santo Domingo, Ediciones librería la trinitaria. Editora Manatí.
- GONZÁLEZ, Antonio; Santiago CABANES y Francisco GARCÍA (1982): *Léxico básico de la lengua escrita en la República Dominicana*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.
- PATÍN MACEO, Manuel Antonio (1947 [1940]): *Dominicanismos*, Ciudad Trujillo [Santo Domingo], Montalvo (edición de 1947, Librería Dominicana).

### 8.4. Diafásicos y diafásicos

#### Cuba

- CARBAJO, Antonio (1968): *Cuban slang. Tesauro de cubanismos*, Miami, Language Research Press.
- DEPESTRE CATONY, Leonardo *et alii* (2002): *Glosario popular cubano: Estudio de cubanismos actuales*, Cuba.
- PAZ, Carlos (1996): *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

#### Puerto Rico

- ALTIERRI BARRETO, Carmen (1973): *Léxico de la delincuencia en Puerto Rico*, San Juan, Edición Universitaria.
- CLAUDIO de la TORRE, Josefina (1989): *Diccionario de la jerga del estudiante universitario puertorriqueño*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico.
- FONFRÍAS, Ernesto Juan (1975): *Jerga usada por adictos y usuarios a las drogas narcóticas*, San Juan Bautista de Puerto Rico.
- GALLO, Cristina (1980): *Language of the Puerto Rican street: A slang dictionary*, Hato Rey, Ramallo Bros.
- MAURA, Gabriel Vicente (1984): *Diccionario de voces coloquiales de Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial Zemí.
- MCDONOUGH, James (1972): *Slang guide to Puerto Rico*, San Juan, Publishers Group.
- ORTIZ, Fernando (1924): *Glosario de afronegrismos*, La Habana.

## 9. VENEZUELA

9.1. *Generales*

- BARRERA LINARES, Luis y Lucía FRACA DE BARRERA (1989): *Diccionario práctico de sinónimos y antónimos*, Caracas, Ediciones Tacarigua.
- MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, Alexis (1994): *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana*, Caracas, Fundación Polar.
- MULLER, Inés de (1961): *Venezolanismos y otras palabras muy usadas*, Caracas, Editorial Bolívar.
- NÚÑEZ, Rocío y Francisco Javier PÉREZ (1994): *Diccionario del habla actual de Venezuela*, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello.
- NÚÑEZ, Rocío *et alii* (2005): *Diccionario del habla actual de Venezuela, venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*, Caracas, UCAB.
- TEJERA, María Josefina, dir. (1983-1993): *Diccionario de Venezolanismos*, Caracas, Academia Venezolana de la Lengua y Universidad Central de Venezuela, tomo. I (1983), tomos II y III (1993).

9.2. *Diatópicos*

- MELÉNDEZ BADELL, Roberto (1974): *Voces y modismos del Zulia*, Maracaibo, Universidad del Zulia.
- OCAMPO MARÍN, Jaime (1969): *Diccionario de andinismos*, Mérida, Universidad de Los Andes, Centro de Investigaciones Literarias.

9.3. *Diastráticos y diafásicos*

- ALVARADO, Lisandro (1929): *Glosario del bajo español en Venezuela. Primera parte: Aceptaciones especiales*, Caracas; (1954-55): *Glosarios del bajo español en Venezuela*, Caracas, Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes.
- AMARISTA, Félix José (1967): *Vocabulario del delincuente venezolano*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- ARMAS CHITTY, José Antonio (1966): *Vocabulario del hato*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- CÁCERES, Julio (1974): *Malas y peores palabras. Diccionario del argot caraqueño*, Caracas, Ediciones Nueva Cádiz.
- CANESTRI, Francisco (1965): *Jerga venezolana*, Caracas, Ministerio de Justicia.
- COLMENARES DEL VALLE, Edgar (1989): *Designaciones de borracho en el habla venezolana*, Caracas, Ediciones Grano de Oro.
- PATIÑO, Ruperto (1930): *Vocabulario del hampa venezolano*, Caracas, Gómez y Vargas.
- ROSENBLAT, Ángel (1956): *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, Madrid, Talleres Gráficos Jura.
- TAMAYO, Francisco (1977): *Léxico popular venezolano*, Caracas, Universidad Central.